跨文化视域下王夫之哲学在英语世界的译介与传播

严玉婷
湖南工学院，湖南 衡阳 421002
DOI:10.61369/HASS.2026070031

摘　　要： 王夫之哲学在英语世界的译介长期呈现“碎片化”与选择性接受的现状。本文系统梳理了其著作的英译分布脉络与海外接受焦点，指出受制于西方传统的二元对立框架，现有翻译在处理“气”“理”等核心哲学术语时存在明显的文化过滤与实体化偏差。为此，本文提出在跨文化文本再现中应突破西方句法习惯，采用“过程导向”的翻译策略；同时倡导通过系统性全译与跨学科的“厚翻译”机制消除文化折扣，以期推动湖湘哲学及中国传统非二元思想在英语世界的准确传播与深层对话。

关 键 词： 王夫之；哲学翻译；译介与传播；文本再现；文化解读

The Translation and Transmission of Wang Fuzhi's Philosophy in the English World from the Cross-cultural Perspective

Yan Yuting
Hunan Institute of Technology, Hengyang, Hunan 421002

Abstract: The translation and introduction of Wang Fuzhi's philosophy in the English world has long been in a status of segmentation and selective acceptance. In this article, we systematically reviewed the distribution and overseas acceptance focus of the translation of his works. We found that constrained by Western traditional dualistic opposition framework, the current translation exists obvious cultural screening and ontological distortion in processing core philosophical terms like "qi" and "li". Therefore, we proposed that translators should break out the Western syntactic conventions in representing cross-cultural texts, and adopt the process-oriented strategy. Meanwhile, systematical complete translation and interdisciplinary thick translation were introduced to eliminate cultural discount, in order to promote the accurate transmission and dialogue in the deep level of Huxiang philosophy and Chinese traditional non-dualistic thinking in the English world.

Keywords: Wang Fuzhi; philosophical translation; translation, introduction and transmission; textual representation; cultural interpretation

引言

王夫之（1619-1692）的思想在中国哲学史及湖湘学派传统中具有深刻的总结性意义。近年来，学界对其核心思想的挖掘不断深入。杨国荣明确指出，王夫之在形而上学层面的思考，彻底扬弃了传统的思辨构造，主张联系人与实在世界的具体互动来考察宇宙[1]；而在天人关系层面，学者也揭示了王夫之如何通过批判理学的“天人”割裂，强调在现实历史生命中建构动态的天人互动[2]。与此同时，海外哲学界对王夫之的接受也在不断深化。包力珂突破了早期汉学研究的局限，尝试将王夫之的宇宙论与当代“生态人文主义”深度接轨，为海外理解中国传统的整体论思想打开了新的窗口[3]。

然而，与繁荣的思想研究相比，英语世界对王夫之著作的文本译介却长期处于起步与零散状态。通过对相关文献的梳理发现，目前英语世界对王夫之著作的翻译极不均衡。正如部分学者在译介回顾中所指出的，除了黄兆杰对《姜斋诗话》进行了完整英译外，王夫之庞大哲学体系的核心文本（如《读通鉴论》《张子正蒙注》等）至今缺乏系统性的全译本，多以节译或选译的形式散见于陈荣捷等人的哲学文选或汉学研究专著中，整体处于碎片化的传播状态[4]。这种翻译的缺失与零散，给其跨文化传播带来了极大的失真风险。正如学者在考察王夫之美学与意象翻译时所指出的[5]，如果缺乏对原初哲学概念的整体把握，译者极易落入形式主义或误读的陷阱。

基金信息：衡阳市社会科学基金项目（2024C030）。
作者简介：严玉婷，湖南工学院教师，副教授，从事翻译理论与实践研究。

Copyright © This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License

一、英语世界王夫之著作译介的学术史梳理与现状考察

与《论语》《道德经》等先秦典籍在英语世界动辄拥有数十个全译本的繁荣景象不同，王夫之作为明清之际思想的集大成者，其著作在英语世界的译介呈现出明显的“滞后性”与“碎片化”特征。对其译介史进行知识考古与现状梳理，是探究其哲学思想在跨文化语境中如何被重构的前提。

（一）译介历程与文本分布

王夫之著作的英译并非一项系统性的翻译工程，而是伴随西方汉学范式转移而逐渐展开的选译与节译过程。纵观半个多世纪的译介历程，其文本的分布主要呈现出以下脉络：

1. 以政治、历史与思想史文本为中心的早期译介

英语世界对王夫之的早期关注，很大程度上受西方学界对“明清易代”这一剧烈历史变革以及儒学思想史演变的兴趣所驱动。在美国汉学家狄百瑞等主编的《中国传统文献选编》中[6]，汉学家麦克莫兰主持编译了王夫之的专题。该书系统选译了《张子正蒙注》、《周易外传》、《春秋世论》、《读通鉴论》以及《黄书》等王夫之代表作中的核心段落。这些译文向西方读者展现了明清之际中国思想界对传统儒学的重构、对历史趋势与政治秩序的深刻批判，以及在易代剧变中知识分子的独立反思。这些译介与探讨成功将王夫之的政治与历史哲学引入了西方汉学界的视野。

2. 以形而上学与宇宙论为焦点的哲学文本译介

随着西方汉学从历史社会研究向中国哲学理路深处的拓展，王夫之独特而思辨的本体论与宇宙论逐渐成为翻译与研究的重心。这主要依托于大型的中国哲学文选。最为突出的代表是陈荣捷于1963年编译出版的《中国哲学文献选编》。陈荣捷系统选译了王夫之《周易外传》、《思问录》（内篇）、《读四书大全说》、《周易内传》以及《尚书引义》等著作中的代表性段落[7]。这些译文首次向西方学界集中勾勒了王夫之“气一元论”、“理在气中”以及“天命日降、人性日生”的形而上学轮廓。此后，艾莉森·哈雷·布莱克在《王夫之哲学思想中的人与自然》一书中，进一步围绕王夫之的自然观与宇宙论，对《张子正蒙注》与《周易外传》等经典文献的相关段落进行了富有针对性的选译与深度阐释[8]，进一步推进了英语世界对船山哲学形而上学体系的系统理解。

3. 从选集编纂到专业汉学期刊的转移

在传播渠道上，王夫之思想的英语译介高度依赖于两大阵地：一是前文述及的权威哲学文选与思想史专著；二是诸如《Journal of Chinese Philosophy》、《Philosophy East and West》以及《Dao: A Journal of Comparative Philosophy》等核心学术期刊。在这些期刊中，海外学者通常采用“以论带译”的方式，在论述特定哲学命题时，自主翻译王夫之著作的零散段落。这种传播方式虽然保证了极高的学术专业性，但也加剧了王夫之文本在英语世界“见木不见林”的碎片化困境。

（二）海外接受的焦点与视域

译介本身是一种文化选择。梳理近年来英语世界对王夫之的研究文献可以发现，海外学界的接受焦点并未完全遵循中国本土“船山学”的传统脉络，而是带有强烈的跨文化视域特征，尤其聚焦于以下几个核心向度：

1. 聚焦于“气”论的动态重释与先秦经典阐释

在形而上学层面，海外及跨文化视域下的学者高度关注王夫之对传统儒家（尤其是张载）思想的继承与批判。例如，布莱克在考察王夫之的自然哲学时，敏锐地捕捉到了其对“气”的动态发展[8]；而包力珂则进一步深化了这一维度[3]。西方学者不再满足于早期将其简单归结为“唯物主义”或静态的“物质力量”，而是越来越倾向于将其视为一种充满生机的“生态场域”与“过程哲学”。同时，学界对王夫之《庄子解》和《周易外传》等经典诠释著作的研究也日益增多。例如，谭明冉系统探讨了王夫之如何运用“精气”来诠释《庄子》中的“神”[9]。学者们试图通过对这些经典诠释的文本剖析与译介，理解王夫之是如何打破宋明理学“理气二元”僵局的。

2. 聚焦于“生态观”的当代转化

近年来，王夫之思想在海外最引人瞩目的接受焦点，是其与当代生态哲学的深度碰撞。早在本世纪初，杜维明[10]与玛丽·伊芙琳·塔克[11]等学者在推动“儒学生态转向”的先驱性研究中，就已敏锐意识到宋明理学中“气”的连续性对打破西方人类中心主义的重要价值。在这一宏大学术语境的滋养下，包力珂在其专著中，通过对王夫之文本的重新解读，将其“天人合一”与“乾坤并建”的思想提炼为一种应对全球环境危机的理论资源[3]。在这些学者的跨文化视域下，王夫之的“气”不再是僵死的物理质料，而是被解读为一种万物互联的“生态场域”，其伦理学则被视作一种超越人类中心主义的“生态人文主义”。

3. 选择性接受背后的西方汉学逻辑与哲学诉求

海外学者对王夫之“气”论与生态观的青睐，绝非偶然的学术猎奇，其背后潜藏着深层的西方汉学逻辑与当代西方哲学诉求。

这种选择性接受是对西方传统“心物二元论”（即笛卡尔主义）困境的一种反思与自救。正如安乐哲在《儒家角色伦理》中所反思的，当代西方主流哲学因深陷笛卡尔式的二元论与个体主义，迫切需要寻找一种强调连续性与生成性的非二元论过程宇宙观进行“理论补偿”[12]。王夫之那融合了实在论与动态演化观的“气一元论”，恰好完美契合了这一西方理论渴求。

这种接受路径同时也揭示了跨文化译介中的“他者化”过滤与重构。西方学界在热烈拥抱王夫之“生态观”和“动态过程”的同时，往往会有意无意地弱化其文本中深厚的传统儒家道德规训与严酷的宗法色彩。换言之，英语世界正在按照当代西方解决现代性危机（如生态危机、精神异化）的迫切需求，对王夫之的哲学进行重新裁剪与当代建构。这种选择性的译介与传播既是跨文化交流的必然，也凸显了在文本再现中坚守中国文化主体性的紧迫性。

二、文化差异视角下的翻译策略

在跨文化视域下，探索一种既能抵御西方实体论同化，又能被英语世界有效接受的翻译策略，是王夫之思想真正走向世界的关键。

哲学翻译的终极悖论在于，过分追求英语读者的“流畅性”（归化），极易导致思想的削足适履与范式同化；而极端恪守“忠

 Copyright © This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License

实再现”（异化），又会造成译文的晦涩与传播的隔阂。要解决这一矛盾，必须从西方语言的底层逻辑进行化解。

（一）在词汇与句法层面寻求平衡与妥协

西方语言具有强烈的“名词优势”，倾向于用静态名词捕捉事物；而中国古典哲学则具有强烈的“动词优势”与关系属性。在词汇选择上，译者需要在“阅读流畅”与“忠实再现”间寻找动态平衡。例如，在翻译“诚”或“神”等范畴时，不应生硬对应西方神学或认识论中的既有词汇（如 Truth / God），而应采用带有关系性与功能性的复合词汇；在句法层面，则需巧妙利用英语中的非谓语动词、分词短语及从句，将王夫之原本散点透视、意合为主的古典句式，编织为符合英语逻辑（形合）但不失动态连贯性的文本。

（二）提倡“过程导向”翻译策略，打破主客对立句式

为了真正契合湖湘哲学重实践、重过程的特质，译者在翻译中应采用“过程导向”的哲学翻译策略。英语标准的“主—谓—宾”句型，天然预设了一个独立于客体之外的“施动主体”，这正是西方“主客对立”思维在语言上的投影。而在翻译王夫之“气化流行”、“天人合一”的段落时，译者应刻意打破这种主客二分的刚性句法。具体而言，可通过悬置绝对主语、大量采用现在分词以呈现行为的连续性，或使用中动语态，将原本呈现为“主体作用于客体”的句式，转化为“事物在场域中自然生发、连续演进”的过程性描述。这种策略从句法根基上瓦解了西方二元对立的思维惯性，最大程度地保全了船山哲学的动态世界观。

三、 优化王夫之哲学海外传播的路径与展望

推动王夫之哲学在英语世界的深层接受，还需要从翻译实践机制与宏观传播战略上进行系统性的优化。

（一）从“碎片化”节译走向全本重塑

王夫之的哲学体系宏大且严密，其“气化流行”的宇宙观与“经世致用”的史学观相互生发、不可分割。长期以来，海外英语世界依赖于短篇选译与零散节译，这种“盲人摸象”式的译介模式，直接导致了船山思想在海外被过度肢解或片面挪用。因此，优化其海外传播的首要路径，是呼吁并依托国家级外译项目或顶尖学术出版机构，启动针对《读通鉴论》《周易外传》《黄书》《张子正蒙注》等核心著作的系统性全译工程。只有完整的文本语境，才能向英语读者清晰呈现船山哲学非二元对立的内在逻辑自洽性，从而为其在海外的独立哲学建构提供坚实的文献基石。

（二）跨学科合作与“厚翻译”策略

哲学翻译是一项高度专业化的跨文化阐释活动。为了有效消除中西本体论差异带来的“文化折扣”，未来的译介工作必须打破单一译者单打独斗的局面，建立语言学家、翻译学者与中西比较哲学家协同参与的深度对话与合作机制。

在具体的文本呈现上，应大力提倡“厚翻译”策略。译者不应仅局限于正文的语码转换，而必须在译本中注入大量的研究性副文本，如长篇学术导言、核心术语考辨以及详尽的研究性注释。通过这些副文本，译者可以在翻译内部搭建起一个“跨文化对话框”，向英语读者解释“气”、“理”、“诚”、“神”等概念背后的湖湘哲学语境，从而在翻译时对西方读者的实体论预设进行积极的干预与矫正。

（三）丰富全球哲学话语的当代价值

推动王夫之哲学的跨文化传播，其目的并非单纯的文化输出，而是为当代全球性危机提供富有启迪的中国智慧。在现代性遭遇瓶颈的今天，西方传统的二元对立思维正是导致生态危机与精神异化的哲学根源。而以王夫之为代表的湖湘哲学展现出了无可替代的世界意义。其生生不息的“气一元论”与“乾坤并建”思想，为当代“生态文明”的哲学建构提供了一种超越人类中心主义的、万物互联的宇宙论支撑；其关注现实、变动不居的“动态演化观”，亦能与当代西方过程哲学形成深刻的跨时空共振。准确译介王夫之著作，实质上是将一种极具生命力与实践精神的非二元话语注入全球哲学体系，这对于丰富人类共同的思想图谱具有不可估量的当代应用价值。

四、 结语

王夫之哲学著作在英语世界的译介与传播，不仅是一项语言层面的文本转换工程，更是一场深刻的哲学范式跨文化重塑。本文通过对既有译介史的考察，揭示了西方传统二元论框架与实体化倾向对中国古典哲学传播的深层掣肘。

翻译是思想的化身。要真正跨越中西哲学之间的本体论鸿沟，我们必须摒弃削足适履的归化策略，转向以“过程导向”为核心的文本重构。准确、完整且富有思想尊严的文本再现，是实现中外哲学深度交流与平等对话的先决条件。在世界日益呼唤多元思想资源的今天，让王夫之那充满生命力与实践智慧的哲学话语以其本真面貌走向世界，既是对中国传统思想的最好传承，更是对未来全球哲学话语体系建构的积极参与。

参考文献

[1] 杨国荣 . 王夫之与中国哲学 [J]. 中山大学学报 (社会科学版),2024,64(2):1-13.

[2] Chen, S. (2025). Wang Fuzhi on the Problem of Heaven and Human in the Religious Tradition of Confucianism. Religions, 16(3), 393.

[3]Brasovan, N. S. (2017). Neo-Confucian Ecological Humanism: An Interpretive Engagement with Wang Fuzhi (1619-1692). Albany, NY: State University of New York Press.

[4] 张小阳 . 北美的船山学研究 [D]. 湘潭：湘潭大学 ,2025

[5] 王馨笛 , 李广寒 . 从王夫之美学命题视角论中国古典诗词意象翻译 [J]. 河北科技师范学院学报 (社会科学版),2023,22(3):95-100.

[6] De Bary, W. T., & Lufrano, R. (2000). Sources of Chinese Tradition: Volume 2: From 1600 Through the Twentieth Century. New York: Columbia University Press.

[7] Chan, W.-t. (Ed. & Trans.). (1963). A source book in Chinese philosophy. Princeton, NJ: Princeton University Press.

[8] Black, A. H. (1989). Man and Nature in the Philosophical Thought of Wang Fu-chih. Seattle: University of Washington Press.

[9] Tan, Mingran. (2015). Wang Fuzhi's Interpretation of Spirit/Shen in His Annotation on the Zhuangzi. Frontiers of Philosophy in China, 10(2), 239-254.

[10] Tu, Weiming. (2001). The Ecological Turn in New Confucian Humanism: Implications for China and the World. Daedalus, 130(4), 243-264.

[11] Tucker, M. E., & Berthrong, J. (Eds.). (1998). Confucianism and Ecology: The Interrelation of Heaven, Earth, and Humans. Cambridge, MA: Harvard University Center for the Study of World Religions.

[12] Ames, Roger T. (2011). Confucian Role Ethics: A Vocabulary. Honolulu: University of Hawaii Press.

Copyright © This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License